

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
СИБИРСКИЙ ИНСТИТУТ ФИЗИОЛОГИИ И БИОХИМИИ РАСТЕНИЙ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(СИФИБР СО РАН)

Программа рассмотрена
на заседании Ученого совета
(протокол №4 от 05.06.2019 г.)



УТВЕРЖДАЮ

Директор СИФИБР СО РАН, д.б.н.

В.И. Воронин

«5» июня 2019 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

г. Иркутск

1. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть языковыми нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по профилю (направленности), опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по профилю (направленности) оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

2. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

На *первом этапе* аспирант предоставляет:

1. Список аутентичных источников по профилю (направленности), прочитанных в период подготовки к экзамену. От каждого аспиранта требуется индивидуальный список, оформленный согласно библиографическим стандартам. Для аспирантов, занимающихся в группах, объем прочитанной литературы составляет 150 стр.; для аспирантов, самостоятельно готовящихся к экзамену, – 200 стр.

2. Постраничный (если он закреплён за каждым отдельным источником) или упорядоченный по алфавиту *терминологический словарь*, составленный на основе прочитанной литературы, в количестве 300 лексических единиц (слов и словосочетаний).

3. Письменный перевод на русский язык оригинального (аутентичного) научного текста с иностранного языка по профилю (направленности) в объеме 15000 знаков ((≈ 6-7 стр. формата А4, междустрочный интервал – одинарный). Не допускается перевод источников, относящихся к учебному стилю. Объем переводного материала автоматически увеличивается, если в тексте содержится иллюстративный материал. Перевод сдается на проверку преподавателю, обеспечивающему реализацию дисциплины, не позднее, чем за 15 дней до промежуточной аттестации. Подготовленный перевод оценивается по системе «зачтено-незачтено».

Второй этап (устный этап) кандидатского экзамена по иностранному языку включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по профилю (направленности). Объем - 2800-3000 печатных знаков. Время выполнения - 45-60 минут.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по профилю (направленности). Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 5 минут.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем (направленностью) и научной работой аспиранта.

3. Критерии оценивания на кандидатском экзамене

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

«5» – «отлично». Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка профиля (направленности) для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

«4» – «хорошо». Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подязыка профиля (направленности) и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

«3» – «удовлетворительно». Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подязыка профиля (направленности), необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

«2» – «неудовлетворительно». Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта трудно понять.

Каждый этап и часть кандидатского экзамена оценивается по пятибалльной шкале. Итоговая оценка за экзамен выставляется по пятибалльной шкале на основании оценок за каждую часть.

При трех частных оценках выставляется:

«отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично».

«хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «Удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо».

«удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

4. Рекомендуемое информационное обеспечение

Основная:

1. Бобылёва С. В. Английский язык для экологов и биотехнологов : учебное пособие / С. В. Бобылёва. – М. : Флинта, 2008.
2. Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку: методические рекомендации для проведения практических занятий. Сост. Калинина Р. Т. Часть 1. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, 2007.

3. Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку: методические рекомендации для проведения практических занятий. Сост. Калинина Р. Т. Часть 2. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, 2008.
4. Минакова Л. Ю. English in Biology and Ecology / Английский в сфере биологии и экологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Ю. Минакова, А. В. Пилукова. – Электрон. дан. – Томск : ТГУ, 2018. – 152 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/112919>.
5. Профессионально направленные аудиотексты для аспирантов и соискателей: методические рекомендации по обучению аудированию. Сост. Поморова Л. В. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, 2008.
6. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 384 с.
7. Учебно-методический комплекс по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» (английский и немецкий языки) для аспирантов и соискателей). Сост. Шульгина Л. А. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, 2007.
8. From Studies to Work and Career: методические рекомендации для проведения практических занятий. Сост. Винокурова Н. Б. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, 2007.
9. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов : учебное пособие / Руков. Н. И. Шахова. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 360 с.
10. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов : учебное пособие / Руков. Н. И. Шахова. – М. : Флинта: Наука, 2008. – 360 с.
11. Scientific Conference: учебно-методическое пособие для подготовки и проведения научных конференций. Сост. Шульгина Л.А. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В.Б.Сочавы СО РАН, 2008.

Дополнительная:

1. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи : английский язык / И. Б. Борковская [и др.] ; АН СССР. Каф. иностр. яз. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1970. – 188 с.
2. Пумпянский А. Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с русского языка на английский и с английского на русский / А. Л. Пумпянский ; АН СССР, ВИНТИ. – М. : Наука, 1966. – 296 с.
3. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. Упражнения / А. Л. Пумпянский ; Всесоюз. ин-т науч.-техн. информации АН СССР. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Наука, 1968. – 488 с.
4. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-граммат. справ. / М.Г. Рубцова. – М. : ООО Астрель, ООО АСТ, 2002. – 384 с.
5. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-граммат. справ. / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2010. – 384 с.
6. Соколов С. А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке / С. А. Соколов. – М. : Наука, 2002. – 203 с.
7. A Word to the Wise или Грамматика в пословицах и поговорках. Сост. Винокурова Н. Б. – Иркутск : Изд-во Института географии им. В.Б.Сочавы СО РАН, 2008.

Справочная:

1. Адаменко П. А. Англо-русский словарь по агротехнологиям и декоративному растениеводству / П. А. Адаменко, Г. В. Скобенко. – СПб. : Проспект науки, 2010.
2. Ступин Л. П. Научная конференция : русско-английский разговорник / Л. П. Ступин, А. Н. Лапицкий. – М. : Рус. яз., 1989. – 128 с.

Список материалов на электронных носителях:

1. Мультимедийная программа English Platinum.
2. Мультимедийная программа Diamond English.
3. Мультимедийная программа Т.Н. Игнатова. Английский язык для общения.
4. Мультимедийная программа TOEFL. Тест на знание английского языка.
5. Мультимедийная энциклопедия Britannica.

Программу составил:

старший преподаватель отдела аспирантуры,
к.филол.н., доцент



Г.А. Агеева

Программа рассмотрена на заседании Ученого совета СИФИБР СО РАН (протокол №4 от 05.06.2019 г.).

Директор СИФИБР СО РАН,
д.б.н.



В.И. Воронин